

E8 - Curse Shield

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:39] Filo

Can't sleep, Master?

[00:43] Naofumi

I just came to check on you two.

[00:45] Naofumi

Go back to sleep.

[00:46] Filo

'Kay.

[00:49] Filo

Good night, Master.

[00:52] Filo

See you tomorrow.

[00:54] Naofumi

Yeah, night.

SIGN The Rising of the Shield Hero

SIGN Curse Shield

[02:45] Woman

You folks had better turn back.

[02:49] Kid

If you keep going, you'll die.

[02:52] Naofumi

We heard there's a village down this path.

[02:56] Woman

The village is done for.

[02:58] Woman

The plague even got the village elder.

[03:06] Raphtalia

What could be happening there?

[03:08] Naofumi

We'll see when we get there.

[03:24] Man

What brings you to a place like this?

[03:27] Naofumi

I'm a traveling merchant.

I'm here to sell you medicine.

[03:29] Man

A traveling merchant?

[03:31] Man

Wait, that filolial...

[03:34] Man

Could it be the Heavenly Fowl?

[03:36] Man

Doctor!

[03:39] Doctor

What's the matter?

[03:41] Man

Our Savior of the Heavenly
Fowl has come for us!

[03:47] Naofumi

"Doctor"?

[03:48] Doctor

I run the village clinic.

[03:51] Doctor

If I may ask, are you really...

[03:54] Naofumi

I'm only here to sell you medicine.

[03:56] Doctor

Even that would be a great help!

[03:58] Doctor

I cannot make nearly enough for everyone!

[04:06] Nurse

Doctor, who are these people?

[04:08] Doctor

Oh, they say they'll sell us medicine.

[04:12] Naofumi

Looking at this, I should probably
give it to them myself.

[04:32] Filo

Here.

[04:46] Naofumi

Fifty silvers, huh?

[04:47] Doctor

Will it do?

[04:49] Naofumi

You're a bit short, but I'll take it.

[04:52] Doctor

You were truly a great help.

[04:55] Doctor

Now we've staved off the immediate crisis.

[04:57] Naofumi

Are you satisfied with that?

[04:59] Naofumi

All I did was treat their symptoms.

I didn't cure them.

[05:03] Naofumi

They'll eventually go back to square one.

[05:05] Doctor

You're indeed right.

[05:07] Naofumi

Not that I mind, since I'll
make good money anyway.

[05:10] Naofumi

Let's see what dies out first,
you or your coffers.

[05:15] Nurse

We know that we can't let this go on!

[05:18] Nurse

But...

[05:18] Nurse

There's nothing we can do.

[05:21] Raphalia

What do you mean?

[05:23] Nurse

We believe the wind from the mountain
that's home to monsters is the cause.

[05:29] Naofumi

The mountain that's home to monsters?

[05:31] Doctor

Around a month ago, a large
dragon that nested there

[05:35] Doctor

was killed by the Sword Hero.

[05:39] Naofumi

Oh, I did hear rumors about that.

[05:42] Naofumi

But what does that have
to do with the plague?

[05:45] Doctor

In order to see the dragon's
corpse and gather materials,

[05:48] Doctor

many adventurers came to our village.

[05:51] Doctor

That certainly did help
the village flourish.

[05:55] Doctor

But one day, an adventurer collapsed, and more followed.

[05:58] Doctor

The dragon's flesh must have begun

to rot and emit some kind of poison.

[06:04] Naofumi

Damn Ren.

[06:06] Naofumi

Even a high schooler like him should know that meat rots when you leave it out.

[06:11] Naofumi

Actually, I guess it must've slipped his mind, since he thinks this world is a game.

[06:16] Raphtalia

If you know the cause, then why don't you get rid of it?

[06:20] Nurse

That mountain's filled with violent monsters, so only adventurers can go there.

[06:25] Nurse

We can't do anything about it.

[06:27] Doctor

And perhaps due to the dragon's poison, the ecology there has changed, too.

[06:32] Doctor

The average adventurer cannot get anywhere near the corpse.

[06:38] Naofumi

Have you informed the royal court about this?

[06:39] Doctor

Yes. We're slated to receive a medicine delivery shortly.

[06:43] Nurse

But they said the heroes are too busy to help for a while yet.

[06:48] Raphtalia

Is that so?

[06:49] Naofumi

Cancel the request you made to the court.

[06:52] Naofumi

Raphtalia...

[06:54] Naofumi

Prepare to set out.

[06:55] Raphtalia

Right away!

[06:56] Doctor

Wait, are you planning to go yourself?

[06:59] Doctor

It's too dangerous!

[07:01] Raphtalia

Don't worry. We're used to danger.

[07:04] Doctor

I can't find the words to
express our gratitude.

[07:07] Naofumi

Keep your thanks.

[07:09] Naofumi

What I want is money.

[07:10] Naofumi

Five hundred silvers will cover it.

[07:12] Doctor

Five hundred? That's too much!

[07:15] Naofumi

That includes hazard pay.

[07:17] Naofumi

You can just pay me what you
were going to pay the court.

[07:20] Nurse

"Savior," my foot.

He's just a money-grubber.

[07:22] Doctor

Stop that!

[07:24] Naofumi

I don't recall ever calling myself a savior.

[07:31] Raphtalia

You're deliberately trying to make them hate you,
aren't you, Naofumi-sama?

SIGN Chimera Viper Shield — Poison Resistance (Med)

[07:39] Raphtalia

Anyway, I know we're dealing
with a dragon here,

[07:42] Raphtalia

but this is a huge loadout.

[07:44] Naofumi

We had to take the wagon either way.

[07:46] Naofumi

A little more luggage is no problem.

[07:49] Raphtalia

We could've traveled lighter if
Filo hadn't thrown a tantrum.

[07:53] (Flashback) Filo

I've made a lifetime's worth
of memories with this wagon.

[07:56] (Flashback) Filo

I don't wanna leave it behind!

[07:58] (Flashback) Naofumi

Yeah, your lifetime of one whole month.

[08:02] Raphitalia

I don't know what to do
about Filo's selfishness.

[08:05] Naofumi

Actually, it might've
been a pretty good idea.

[08:11] Naofumi

We'll never get anywhere
if we try to fight them all.

[08:14] Naofumi

As Shield Hero, source of
thy power, I order thee.

[08:17] Naofumi

Decipher the laws of nature
and defend my target.

[08:21] Naofumi

Fast Guard!

[08:24] Naofumi

Run right through them, Filo!

[08:25] Filo

'Kay!

[08:36] Naofumi

The air here is stagnant.

[08:38] Naofumi

Stay back if you're having a hard time.

[08:40] Raphitalia

No, I'll be fine.

[08:42] Naofumi

I see.

[08:43] Naofumi

But man, we should've
eaten before coming here.

[08:47] Naofumi

Looking at this is making
me lose my appetite.

[08:52] Filo

Looking at it made me hungry.

[08:55] Raphitalia

Don't overeat!

[08:58] Naofumi

Looking at its size, even taking
it apart will be a pain.

[09:20] Naofumi

A dragon zombie?!

[09:24] Raphitalia

What do we do, Naofumi-sama?

[09:26] Naofumi

For now, get away from it!

[09:34] Filo

A dragon!

[09:35] Filo

I hate dragons!

[09:40] Naofumi

Maybe we *can* fight it.

[09:46] Naofumi

Get behind me, you two!

[09:56] Naofumi

*My shield can't block all
of its poison breath.*

[09:59] Naofumi

I have resistance, but Raphtalia doesn't!

[10:01] Naofumi

Still...

[10:02] Naofumi

*If we don't stop it here,
it'll cause even more problems!*

[10:08] Filo

Now I'm mad!

[10:10] Naofumi

Filo! Don't fight it alone!

[10:16] Naofumi

We have to get away and regroup.

[10:18] Naofumi

Let's go, Raphtalia.

[10:20] Naofumi

Filo!

[10:22] Naofumi

That idiot!

[10:24] Naofumi

Hey!

[10:24] Naofumi

Filo!

[10:34] Raphtalia

Filo!

[10:57] Naofumi

Again?

[10:59] Naofumi

Am I going to lose it all again?

[11:02] Naofumi

*Is this world going to take
everything from me again?*

SIGN d0 Y0u s33k PoWeR?

[11:09] Naofumi

Power?

SIGN D0 yOU haT3 3veRYtHiNG?

[11:14] Naofumi

Hate?

SIGN D0 yOU haT3 3veRYtHiNG?

SIGN Curse Series — Rage Shield

[11:25] Naofumi

I hate it.

[11:28] Naofumi

I hate it all.

[11:34] Naofumi

Hate...

[11:41] Naofumi

Hate!

[11:53] Raphtalia

How dare you kill Filo!

[11:58] Raphtalia

No, Naofumi-sama!

[12:11] Raphtalia

Naofumi-sama!

[12:19] Raphtalia

No...

[12:20] Raphtalia

Not Naofumi-sama, too.

[12:41] Raphtalia

Naofumi-sama?!

[13:12] Naofumi

Burn.

[13:26] Naofumi

Kill.

[13:29] Naofumi

Kill them all.

[13:42] Naofumi

Suffer.

[13:48] Naofumi

Die!

[13:53] (Flashback) Raphtalia

I believe you.

[13:58] (Flashback) Raphtalia

I am your sword.

[14:00] Naofumi

This voice...

[14:03] (Flashback) Raphtalia

Even if you can't trust
anyone anymore, I trust you.

[14:08] (Flashback) Raphtalia

I trust the great Shield Hero.

[14:13] Naofumi

What was I doing?

[14:16] Raphtalia

Naofumi-sama...

[14:19] Raphtalia

Thank goodness... you're back.

[14:24] Naofumi

Raphtalia!

[14:26] Naofumi

What's all this?

[14:28] Naofumi

Don't tell me...

[14:32] Naofumi

As Shield Hero, source of
thy power, I order thee.

[14:35] Naofumi

Decipher the laws of nature
and heal my target.

[14:38] Naofumi

Fast Heal!

[14:43] Naofumi

Heal my target!

[14:45] Naofumi

Fast Heal!

[14:48] Naofumi

I said heal, damn it!

[14:50] Naofumi

Fast Heal!

[14:52] Naofumi

It's my fault...

[14:55] Naofumi

Go away!

[15:01] Naofumi

Stop it!

[15:04] Naofumi

To defeat the dragon,

[15:06] Naofumi

I have to use this power.

[15:08] Naofumi

But...

[15:10] Naofumi

If I lose focus, hatred will consume my mind.

[15:14] Naofumi

What can I do?

[15:36] Naofumi

What just happened?

[15:38] Raphtalia

Naofumi-sama?

[15:41] Naofumi

Raphtalia!

[15:42] Naofumi

You okay?

[15:45] Raphtalia

Yes... thanks to your healing.

[15:50] Raphtalia

What happened to the dragon?

[16:08] Raphtalia

Is that you, Filo?

[16:10] Filo

I finally got back out!

[16:13] Raphtalia

You're okay?

[16:14] Filo

Yep.

[16:16] Raphtalia

But you were eaten,
and there was all that blood...

[16:18] Filo

Blood?

[16:20] Filo

Oh, I threw up my food when I got gobbled.

[16:27] Naofumi

It was that red fruit?

[16:29] Filo

Were you worried about me, Master?

[16:34] Naofumi

Who knows?

[16:35] Filo

Why are you looking away?

[16:38] Naofumi

Get away from me.

[16:39] Raphtalia

So, wait, you killed the dragon, too?

[16:43] Filo

Yep. When I was tearing at its
belly trying to get out,

[16:47] Filo

I found a big purple crystal.

[16:50] Filo

It was shining.

[16:52] Naofumi

A crystal?

[16:54] Naofumi

That was its core, huh?

[16:57] Naofumi

So, where's the crystal?

[17:03] Naofumi

You ate it?!

[17:06] Naofumi

Raphtalia!

[17:08] Filo

Onee-chan?

[17:09] Naofumi

We'll give her the medicine in the carriage
and head back to the village at once.

[17:13] Raphtalia

No.

[17:15] Raphtalia

We have to deal with the dragon's corpse.

[17:17] Naofumi

You come first!

[17:19] Raphtalia

I'll be fine.

[17:21] Raphtalia

I'll take that medicine
and lie down for a bit.

[17:25] Naofumi

Filo, let's hurry and clean this mess up.

[17:27] Filo

'Kay!

[17:29] Doctor

The mountain wind has gone back to normal.

[17:33] Doctor

We'll be all right now.

[17:35] Doctor

Thank you so very much.

[17:37] Naofumi

Use that money to treat Raphtalia.

[17:40] Naofumi

I don't care how much it costs.

[17:42] Naofumi

Please cure her.

[17:44] Doctor

Curing her will be difficult.

[17:47] Doctor

She's been afflicted with a curse,
and a powerful one at that.

[17:51] Doctor

We've wrapped her with bandages
soaked in holy water,

[17:55] Doctor

but we don't have holy water

pure enough to dispel curses.

[18:01] Doctor

If you go to a church in a big town,
I'm sure you'll find some.

[18:04] Doctor

Keep this money for when you do.

[18:08] Naofumi

Thanks.

[18:13] Filo

Onee-chan, are you okay?

[18:15] Raphtalia

Yes. I've been tended to,

[18:17] Raphtalia

so I'll be fine.

[18:19] Nurse

I never knew corpses could inflict
such powerful curses.

[18:23] Nurse

Dragons are terrifying creatures.

[18:26] Raphtalia

Yes.

[18:27] Raphtalia

I shouldn't have been so careless and
gotten all that rotten flesh on me.

[18:35] Nurse

He cares about you very much, doesn't he?

[18:37] Raphtalia

Huh? Er, uh...

[18:39] Nurse

Take care, Raphtalia-san.

[18:44] Naofumi

I'm sorry.

[18:46] Raphtalia

It's all right.

[18:48] Raphtalia

It's just...

[18:50] Raphtalia

I got the feeling that power would
take you somewhere far away.

[18:55] Raphtalia

So, given that I was able to stop you,
this doesn't bother me one bit.

[19:03] Filo

Are you leaving us, Master?

[19:07] Naofumi

I'm not going anywhere.

[19:10] Filo

I have a gift for you, Master!

[19:14] Naofumi

What's this?

[19:17] Filo

A crystal that was inside the dragon.

[19:19] Raphtalia

You threw it up?

[19:22] Filo

No! I kept this one to be a gift!

[19:26] Naofumi

If this is a crystallization of the residual mana from the dragon's corpse...

[19:38] Naofumi

My level isn't high enough, huh?

[19:41] Naofumi

That shield wasn't in the upgrade tree.

[19:45] Naofumi

If I'd continued to use its power,

[19:47] Naofumi

I would've killed both Raphtalia and Filo, who was inside the dragon.

[19:52] Raphtalia

Naofumi-sama?

[19:55] Naofumi

Forgive me, you two.

[19:58] Naofumi

I put you both in danger because I hesitated.

[20:03] Naofumi

Just as bravery and recklessness differ, so too do caution and cowardice.

[20:08] Naofumi

If I remain a coward, I'll fail to protect the things I care about.

[20:12] Naofumi

Back then, I should've stepped up and distracted the dragon.

[20:17] Naofumi

There were so many things I could've done.

[20:20] Raphtalia

It wasn't your fault, Naofumi-sama!

[20:22] Raphtalia

If only I had been stronger...

[20:25] Filo

I messed up, too.

[20:26] Filo

I charged in because

I hate dragons so much.

[20:30] Naofumi

You two...

[20:37] Naofumi

We are stronger now than we were yesterday,

[20:40] Naofumi

and we'll be even stronger tomorrow.

[20:43] Naofumi

Let's keep that up, one day at a time.

[20:45] Raphtalia

Yes, let's. Together.

[20:47] Filo

I'll work hard, too!

[20:49] Naofumi

Yeah.

[20:50] Filo

Wow, you smiled, Master!

[20:54] Raphtalia

Yeah.

[20:55] Raphtalia

You finally showed us a normal smile.

[20:58] Naofumi

Did I...?

[21:00] Filo

Yep! Right, Onee-chan?

[21:02] Raphtalia

Right!

[21:06] Naofumi

It's gotten late.

[21:07] Naofumi

Get some sleep and rest up.

[21:09] Filo

'Kay!

[21:11] Raphtalia

U-Um...

[21:14] Raphtalia

Could you spend the night with me?

[21:18] Naofumi

Don't want to be lonely?

[21:19] Raphtalia

It's not that.

[21:21] Raphtalia

I thought I would be allowed
to have this, just this once.

[21:24] Naofumi

Filo...

[21:26] Naofumi

Sleep with Raphtalia tonight.

[21:28] Filo

'Kay!

[21:29] Raphtalia

Huh?

[21:30] Naofumi

You're cold, aren't you?

[21:32] Raphtalia

That's not what I meant...

[21:35] Filo

Join us, Master.

[21:38] Naofumi

No way.

[21:40] Naofumi

I'm not warm, you know.

[21:51] Naofumi

I have to grow stronger...

[21:54] Naofumi

Along with the people who believe in me.

[21:58] Naofumi

And I'll protect them,

[22:00] Naofumi

come what may!

SIGN Melty

SIGN

Revision #1

Created 2024-01-03 00:34:16 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 00:36:55 UTC by whimsee